TRADUCTOLOGÍA DIGITAL: PROYECTO DE NUEVA BASE DE DATOS DE TRADUCCIONES DE LA LITERATURA CHECA AL ESPAÑOL[1]

doi.org/10.15452/SR.2023.23.0007
ORCID: 0000-0001-9305-0071

Karolína Lochman Strnadová
Universidad Carolina
República Checa
karoli.strna@gmail.com

Resumen. Hoy en día el área de la historiografía de la traducción literaria pasa por una revolución digital, ofreciéndonos nuevas posibilidades de explorar la historia de traducciones literarias desde diversas perspectivas. Mas este cambio no solo aporta, sino también demanda constantes modificaciones, mejoras y perfeccionamientos para seguir progresando y adaptando el estudio a las nuevas circunstancias. A pesar de que las traducciones checas de las obras literarias del mundo hispanohablante se han hecho e investigado abundantemente, el tema opuesto, es decir, las traducciones de la literatura checa al español, no ha gozado de tanto interés y se ha empezado a estudiar recientemente (Cuenca Drouhard; Nováková; Vavroušová; Strnadová). Aunque en el contexto checo existen varias bases de datos que recopilan la información bibliográfica sobre las traducciones literarias, hasta ahora no se ha creado una base digital que incluya tales datos sobre las traducciones literarias del checo al español y facilite su consulta en un único portal digital. A este respecto en el Instituto de Traductología en el período de 2022-2023 se está llevando a cabo un proyecto titulado *Databáze překladu české literatury do španělštiny* (Base de datos de traducciones de la literatura checa al español). El proyecto pretende cuestionar los métodos de la historiografía moderna, responder a las necesidades de digitalizar el material de estudio, y finalmente ofrecer una herramienta digital práctica que recopile los datos bibliográficos sobre

1 Este artículo fue creado como parte del proyecto núm. 110122 financiado por la Agencia de subvenciones de Universidad Carolina titulado *Base de datos de traducciones de la literatura checa al español*.

This work is licenced under the Creative Commons Attribution 4.0 International license for non-commercial purposes.

las traducciones de la literatura checa al español que sea actualizable, de acceso libre y posteriormente ampliable a otros idiomas meta.

Palabras clave. Humanidades digitales. Base de datos. Literatura checa. Traducción al español. Herramientas digitales.

Abstract. Digital translatology: Project of a new database of translations of Czech literature into Spanish. The field of the historiography of literary translation is undergoing a digital revolution, offering new possibilities to explore the history of literary translation from different perspectives. This change not only brings but also demands constant modifications, improvements and refinements to continue progressing and adapting the study to new circumstances. Although Czech translations of literary works from the Spanish-speaking world have been plentifully made and researched, the topic of translations of Czech literature into Spanish has not enjoyed so much interest and has only recently begun to be studied (Cuenca Drouhard; Nováková; Vavroušová; Strnadová). Although in the Czech context, there are several databases that include bibliographic information on literary translations, no online database that compiles such data on literary translations from Czech into Spanish and facilitates their consultation in a single digital platform has been created so far. In this regard, at the Institute of Translatology, a project entitled *Databáze překladu české literatury do španělštiny* (Database of translations of Czech literature into Spanish) is currently underway for the period 2022–2023. The project aims to question the methods of modern historiography, to respond to the needs of digitizing the study material, and finally, to offer a practical digital tool that collects bibliographic data on translations of Czech literature into Spanish that is updatable, freely accessible, and later extendable to other target languages.

Keywords. Digital Humanities. Database. Translation into Spanish. Czech literature. Digital tools.

1. Introducción

Los trabajos que tratan el tema de la literatura checa en traducciones al español son bastante recientes y poco abundantes. En las épocas anteriores cuando aún no existían las tecnologías modernas que tenemos a nuestra disposición actualmente, estudiar una literatura nacional (en nuestro caso la checa) en traducciones producidas en el contexto extranjero (en nuestro caso el hispano) debió ser una tarea difícil, a no ser que el investigador tuviera la oportunidad de vivir y realizar su investigación en la región o país de la cultura meta. Pero gracias al avance tecnológico y digitalización del conocimiento e información, ya disponemos de diversas herramientas que nos permiten realizar la investigación a distancia sin necesidad de recurrir al material trabajado en persona.

Con excepción de unas cuantas contribuciones de diversos tipos, los datos bibliográficos disponibles e investigados en los trabajos mencionados anteriormente no se han publicado en una forma digital fácil de consultar o analizar. Tomando en cuenta la sugerencia de Hochel (1984: 110), aunque la investigación historiográfica pueda presentar varios obstáculos y lagunas metodológicas, aún se necesita soltar las «sondas», verificar las posibilidades de este campo de estudio y buscar diversos enfoques potenciales. Y como confirma Králová (2021: 4), la pandemia, que cambió nuestro estilo de vida, trabajo o investigación, también «hizo crecer la importancia y necesidad de aprovechar los recursos informáticos y parece haber fomentado los nuevos paradigmas de trabajo». Conforme a estas propuestas, aprovechamos esta ocasión, enlazamos con los trabajos anteriores utilizándolos como punto de partida teórico y metodológico, y emprendemos una investigación que trabaja y utiliza las herramientas electrónicas para compilar macrodatos bibliográficos diseminados en varios lugares y publicarlos mediante una fuente digital nueva de uso práctico. En otras palabras, el objetivo del proyecto *Databáze překladu české literatury do španělštiny* (Base de datos de traducciones de la literatura checa al español), apoyado por la Agencia de Subvención de la Universidad Carolina (Grantová agentura Univerzity Karlovy), es producir una nueva base de datos digital que tendrá el potencial de convertirse tanto en una fuente de investigación como en un recurso de información para el público general. Kubíček (2022: 68) comenta el valor de creación de las bibliografías de la manera siguiente:

> En las lenguas mundiales la bibliografía de traducciones es no solo una manera sistemática de recapitular la representación cuantitativa y cualitativa real de la literatura checa en el mercado editorial internacional, sino también de valorar críticamente el éxito de nuestra literatura para penetrar en el canon de la literatura mundial. La bibliografía no es una constatación de datos a secas. Es una clave para entender el desarrollo del interés de los lectores tanto en los temas como los géneros. Es un instrumento para interpretar las tendencias en el mundo editorial mediante el cual es posible reconocer el lugar de la literatura checa en la literatura nacional dada.

La justificación del proyecto se basa en la premisa de que los cimientos de la historiografía de la literatura checa en traducciones al español son sólidos y se ofrece seguir construyendo sobre ellos. Creemos que la historia de la traducción literaria puede brindar una perspecti-

va alternativa de cómo estudiar diversas realidades del pasado relacionadas con diferentes aspectos, no solo con los temas típicos como, por ejemplo, los flujos literarios o la comunicación intercultural, sino también con los temas de la migración, globalización o sostenibilidad de las relaciones políticas. Por lo tanto, se hace necesaria una nueva herramienta que compile los datos bibliográficos en un único lugar y sirva tanto a los académicos, investigadores y estudiantes como al público general interesado en el tema para reforzar la importancia de la historiografía de la traducción en el trasfondo de las humanidades digitales.

2. ¿Dónde leer la historia de la traducción de la literatura checa al español?

Los primeros intentos de estudiar la historia de la traducción de la literatura checa al español aparecen a finales del siglo XX en España y más tarde en Chequia. Según nuestra búsqueda, el primer académico que trató el tema de la difusión de la literatura checa (y las literaturas eslavas en general) en España es Hermida de Blas, autor del capítulo titulado «Literatura checa» que se publicó en 1997 en la obra colectiva *Historia de las literaturas eslavas*, y del artículo «La difusión en España de las pequeñas literaturas europeas. El caso checo y eslovaco» publicado en 2003 en la obra colectiva *Lenguas y culturas de los países de la Unión Europea*. En 2002 apareció la reflexión sobre la literatura checa titulada «Literatura checa en España. La bella extranjera» escrita por Zgustová, la traductora de origen checo, publicada en línea en la revista en línea *Nueva Revista de Política, Cultura y Arte*. En el año 2007 salió a la luz el almanaque *Iberian and Slavonic Cultures: Contact and Comparison* que incluyó el artículo «The Translation of Czech and Slovak Literature in Spain: An Approach» escrito en cooperación de Hermida de Blas y Gonzalo de Jesús, que comenta la historia de la publicación y recepción de la literatura checa en España, ofreciendo un panorama general sobre la cantidad y el tipo de literatura traducida. Dos años más tarde, ambos autores crearon varias entradas en la plataforma digital *Diccionario histórico de la traducción en España*,[2] coordinado por Lafarga y Pegenaute, sobre los autores checos y eslovacos más destacados traducidos al español. Asimismo, se publicó el artículo «Nuevos datos sobre la traducción y recepción de la literatura eslovaca en España» de Hermida de Blas (2009).

En 2019 aparece en la revista *CLINA* el artículo «La narrativa checa en España desde 1975: presencias y ausencias», cuyo autor, Luis Pegenaute, a través de un análisis de las obras en prosa traducidas y los factores socioculturales de las traducciones, traza un panorama sobre la presencia de la literatura checa en España. El académico se dedica a los autores checos más consagrados, autores disidentes, caracteriza la traducción de los diferentes tipos y géneros literarios y, asimismo, menciona a los distinguidos escritores checos aún no traducidos al español, proponiendo así posibilidades para futuras publicaciones de la literatura checa en España. En el mismo número de esta revista se publicó también el artículo «Traductores ficticios, los caminos sinuosos de la literatura» de Cuenca Drouhard (2019), quien trata las cuestiones del traductor ficticio en la producción de traducciones de la literatura

2 Parte de *Portal de Historia de la Traducción en España*, como mencionamos más adelante.

checa al español. El autor explica los obstáculos que surgen en el camino de una traducción hacia el lector, por ejemplo, la censura institucional y otras circunstancias desfavorables, centrándose en observar la trayectoria de la novela checa *La guerra de las salamandras* en el polisistema español.

En el contexto checo los primeros trabajos más complejos y amplios, típicamente publicados como tesis doctorales, han empezado a aparecer en la última década. La tesis doctoral de Cuenca Drouhard llamada *Influencia del polisistema cultural español en la traducción de la literatura checa durante la segunda mitad del s. XX* (2013) estudia la trayectoria de las traducciones directas de la literatura checa publicadas en España desde 1939 hasta 2000. El autor investigó el polisistema español y la recepción de la literatura checa en sus traducciones y mediante la comparación con el polisistema checo analizó los factores condicionantes del intercambio literario mediante las traducciones. Una contribución de esta tesis, provechosa para nuestro objetivo, es la primera lista de 81 traducciones españolas de la literatura checa publicadas en España en el período 1939-2000, más sus reimpresiones, reediciones o nuevas ediciones, adjuntada en los anexos del trabajo. En el año 2016 apareció otra tesis doctoral que estrechamente enlaza con el trabajo de Cuenca Drouhard. El interés de Vavroušová (2016) radica en la recepción de la literatura checa publicada en España entre 1900 y 2015 y en el fenómeno de las traducciones indirectas poniendo especial énfasis en el alemán como idioma mediador. En 2019 Mračková Vavroušová publicó una parte de la tesis en el libro *Las aventuras de la literatura checa en España* que incluye una lista actualizada de 265 traducciones (con sus distintas ediciones) de la literatura checa publicadas en España hasta el año 2015.

No es de extrañar que estos primeros trabajos se hayan ceñido a las traducciones publicadas en España omitiendo otros países de habla hispana. Dado el criterio geográfico, podemos intuir que las relaciones literarias y culturales entre Chequia y España son más fructíferas que con los países hispanoamericanos.[3] Además, España es el país con la mayor producción editorial de todos los países hispanohablantes, siendo el tercer país exportador de libros del mundo, después del Reino Unido y Estados Unidos, según el Instituto Cervantes (2019). Dicho esto, es de esperar que España sea el primer productor de traducciones desde las literaturas europeas al español, incluida la checa. No obstante, en los últimos años se han realizado trabajos que estudian la producción de traducciones de la literatura checa también en los países de Hispanoamérica.

El primer estudio que trata las traducciones de la literatura checa publicadas en español en la región hispanoamericana es el trabajo de fin de máster de Nováková (2015). La autora analizó las traducciones de la literatura checa publicadas en Argentina, acentuando el trabajo traductor y promotor de la traductora de origen checo Monika Zgustová, y recopiló un

3 Aunque podríamos poner en duda la cercanía entre ambos países, política e ideológicamente opuestos, durante el período del socialismo comunista en Checoslovaquia (1948-1989) y la dictadura de Francisco Franco (1939-1975). Por otra parte, en la mayor parte de la segunda mitad del siglo XX podríamos esperar un intercambio literario más abundante por razones políticas, especialmente entre Checoslovaquia y Cuba (véase Cuenca Drouhard, 2020), lo cual también lo demuestran los resultados preliminares del proyecto.

corpus de 48 traducciones (en total 102 con sus ediciones posteriores) de la literatura checa publicadas en Argentina. Y finalmente, para ampliar el conocimiento de este tema y ver la situación en otro polisistema cultural de habla hispana, en 2019 realizamos la investigación de las traducciones publicadas en México y el intercambio literario entre este país y Checoslovaquia/Chequia hasta 2019. El resultado se publicó como trabajo de postgrado (Strnadová, 2021) junto con una lista de 42 traducciones publicadas en México, su descripción y el análisis comparativo del corpus de las traducciones checo-mexicanas y mexicano-checas. Parece que el último estudio, publicado hasta la fecha, que esboza el tema de las traducciones en otro país hispanoamericano es el artículo *Literatura checa en Cuba durante el período 1959-1989: 30 años de traducción y revolución* de Cuenca Drouhard publicado en 2020 en el volumen *Hispanística y Traductología: dos pasiones* que describe las relaciones y el contexto histórico cultural y de la producción traductora de la literatura checa en Cuba en los años 1959-1989. Asimismo, el artículo provee una lista de traducciones publicadas en el período dado, la cual nos sirve otro recurso de recopilación de datos.

3. Humanidades digitales

A lo largo del tiempo, todas las disciplinas existentes están evolucionando y cambiando en muchos aspectos, por ejemplo, ampliando o especificando el objeto de estudio, modificando y mejorando los métodos o adaptando nuevos procedimientos. Un gran cambio del mundo actual que debemos digerir y al mismo tiempo aprovechar es la evolución de las tecnologías. Esta nos ha traído nuevas herramientas e instrumentos que facilitan el trabajo humano en todos los ámbitos de la vida, incluida la investigación y la ciencia. La revolución digital que llevamos viviendo sobre todo desde el inicio del nuevo milenio trajo innumerables innovaciones y modificó en una medida muy notable el modo de aprender, estudiar e investigar, las humanidades incluidas.

La amplia rama de disciplinas que denominamos «humanidades» son a veces ámbitos de estudio con mucha tradición y metodologías elaboradas y aprobadas, ámbitos en los cuales, por ende, no siempre parece ser necesario buscar una innovación o transformación de los enfoques metodológicos, entre otros aspectos. Sin embargo, las nuevas tecnologías, como por ejemplo el invento de los ordenadores, Internet y diversas herramientas computacionales, han estimulado y acelerado el proceso de la amplia digitalización de la información que la humanidad ha creado hasta la fecha, y de ahí que también las humanidades tengan que digitalizarse. Porque hay que reconocer que en el siglo XXI la palabra impresa en papel dejó de ser la principal fuente de producir, conseguir y difundir la información y que en muchas disciplinas científicas tendemos a trabajar, ahora más que nunca en la historia, con una gran cantidad de datos debido al fácil acceso a los mismos. Las nuevas tecnologías y la disposición de los datos catalizaron el proceso de cuestionar la necesidad de buscar y analizar nuevos métodos y técnicas aptos para trabajar con el material digital y, asimismo, reflexionar sobre cómo tratar el objeto de estudio.

Rather Roberto Busa es el autor pionero en utilizar el neologismo *digital humanities* (Jockers, 2013: 3), refiriéndose con ella a la actividad académica en la intersección de las

tecnologías digitales o programación y las disciplinas de humanidades que incluyen el uso sistemático de los recursos digitales en las humanidades y el análisis de su aplicación (Drucker, 2014). En otras palabras, bajo el término *humanidades digitales* podemos entender una disciplina o campo de estudios, teorías y metodologías que se han convertido en cruciales o hasta predominantes en las humanidades actuales y que trabajan con los llamados *big data*. En el ámbito de la investigación de la traducción, los *big data* corresponderían a las grandes cantidades de datos recopilados, categorizados y digitalizados, por ejemplo, en forma de libros y revistas electrónicas, los catálogos de las editoriales o las bases de datos bibliográficos administrados por diversas instituciones, por ejemplo, catálogos bibliográficos, archivos, etc.

Antes de que existieran los recursos digitales, la literatura y las traducciones se estudiaban «de cerca», es decir, consultando los libros de modo presencial, leyendo el texto y sus peritextos en el papel, y buscando los paratextos (críticas, reseñas, estudios, etc.) en las revistas y otros materiales impresos. Este método, conocido como *close reading*, fue en su tiempo el principal método de estudio literario, y todavía goza de mucho interés por parte de varios investigadores. Sin embargo, teniendo en cuenta las cantidades de datos que hoy día están disponibles en el espacio digital, el método mencionado puede ser considerado no solo poco práctico, sino hasta inapropiado para investigar la historia literaria desde una perspectiva global, ya que por su naturaleza trabaja con una cantidad de material muy limitada (Jockers, 2013: 7).

Los distintos métodos de estudio de grandes cantidades de datos que se han usado en la investigación historiográfica sobre las traducciones, disponibles en diversas bases de datos digitales, y que han rendido una gran productividad, podrían ser designados con el término *distant reading*, el cual engloba varios métodos de análisis de los datos literarios, opuestos al *close reading*. El término fue empleado por la primera vez por Moretti en 2000 en su artículo «Conjectures on World Literature». El autor propone un nuevo modo de leer o estudiar los textos sin recurrir a la lectura de la literatura primaria en sí, es decir, estudiar los textos y datos a través de otros recursos de información que forman parte de la literatura secundaria. En el contexto de las traducciones literarias entrarían los diversos paratextos, notas editoriales, bibliografías en los catálogos de las bibliotecas, reseñas y críticas de la obra literaria. De esta manera, Moretti (2000: 57) afirma que el estudio de la historia literaria se convierte en una investigación «de segunda mano» y considera que este cambio de carácter está condicionado por las nuevas oportunidades que ofrece la era digital y la investigación computacional. Moretti (2000: 57) propone que la distancia del método es una forma específica del conocimiento: el tema no se estudia en tanto detalle, pero por otra parte surge una mayor precisión en comprender la interconexión global del tema estudiado. Mientras Jockers (2013: 171) destaca que *distant reading* es una especie de macroanálisis que representa un importante y necesario método para contextualizar una obra concreta, Moretti (2005) entiende el *distant reading* como la alternativa al *close reading*, muy apta para investigar las literaturas nacionales y ver el tema en su complejidad sin tener que limitarse solo a una fracción mínima. De esta manera, Moretti (2000: 57) opina que este es el método ideal para

estudiar la literatura como un sistema, como un amplio conjunto de muchos textos, ya que permite ver el canon literario en su contexto y entender lo que está detrás de él, incluso a costa de omitir algo:

> […] distant reading: donde la distancia, repito, *es la condición del conocimiento*: nos permite centrarnos en las unidades que son mucho más pequeñas o mucho más grandes que el texto: recursos, temas, tropos – o género y sistemas. Y cuando entre los aspectos muy pequeños y muy grandes el propio texto desaparece, entonces ocurre uno de los momentos en que podemos decir que menos es más. Si queremos entender el sistema en su complejidad, debemos aceptar que vamos a perder algo. Siempre pagamos algún precio por el conocimiento teórico: la realidad es infinitivamente rica, los conceptos son abstractos y deficientes. Pero precisamente esta 'deficiencia' es lo que nos permite trabajarlos y entenderlos. Por eso, menos es en realidad más.

Jockers (2013: 19) asevera que el *distant reading* es un método que facilita realizar el análisis o síntesis de un amplio material textual, difícil de llevar a cabo mediante un *close reading*, y por eso tiene un gran potencial en el futuro de los estudios literarios. La diferencia entre ambos enfoques es justamente el volumen de datos, o textos, con los que se trabaja. Jockers (ibid.: 25) especifica que los métodos interpretativos del *close reading* y *distant reading* se pueden explicar metafóricamente mediante la relación microeconomía-macroeconomía. Mientras el *distant reading* se basa en el análisis sistemático de datos mediante un método cuantitativo, el *close reading* requiere una selección del material trabajado para analizar en detalle varios textos individuales y de los resultados deducir algunas generalizaciones.

Por otra parte, como advierte Eve (2022: 1-2), el giro digital en las humanidades es un tema polémico que divide a los académicos en dos grupos: hay académicos que aceptan con entusiasmo los nuevos conceptos metodológicos y hay detractores que los consideran inútiles, triviales o neoliberales. Uno de los aspectos más controvertidos es justamente el método de *distant reading*, que despierta preocupaciones por la distancia entre el investigador y el propio material de estudio. Viendo la otra cara de la moneda, Eve (2022: 4) opina que «los métodos digitales nos pueden llevar más cerca de los textos literarios, porque nos facilitan una nueva perspectiva mediante la cual estudiar una obra» y, además, revelan una información que ya existía, pero que, sin las tecnologías digitales, no se podía obtener ni estudiar. Pegenaute (in Aseff, 2020: 411) también menciona que el ámbito de las humanidades digitales facilita una excelente presentación de los datos mediante el desarrollo de gráficos, mapas y otro tipo de visualización aplicables, que permiten reconocer los patrones y relaciones de forma dinámica.

Concordamos con las posturas que promueven la digitalización y las nuevas tecnologías en el campo académico de las humanidades, ya que estas conllevan un ahorro de esfuerzo y tiempo, proporcionan nuevos datos para identificar conexiones o patrones y, al mismo tiempo, favorecen la accesibilidad y conservación del material. Pegenaute (in Aseff, 2020: 411), uno de los autores de un gran proyecto digital sobre la historia de la traducción en España,[4] añade que «así se generan nuevos tipos de investigación y modos de presentación

4 *Portal de Historia de la Traducción en España* disponible en https://phte.upf.edu/.

que favorecen el trabajo en equipo y el interés por parte del público, a la vez que facilitan la interactividad entre usuarios». Por eso, estamos convencidos de que una base de traducciones de la literatura checa que se publique en formato digital y favorezca la accesibilidad y conservación de los datos tiene potencial de atraer a un público diverso y abundante, pudiendo convertirse en un recurso de promoción de la literatura escrita en lengua checa.

4. Bases de datos sobre las traducciones en el contexto checo

En el contexto checo existen tres bases de datos de acceso abierto que compilan la información bibliográfica sobre las traducciones*: Databáze osobností českého uměleckého překladu po roce 1945* (Base de datos de las traducciones literarias después del 1945),[5] *Databáze českého uměleckého překladu* (Base de datos de la traducción literaria checa)[6] y *Databáze překladů české literatury* (Base de datos de las traducciones de la literatura checa).[7]

La base *Databáze osobností českého uměleckého překladu po roce 1945* fue creada entre los años 1998 y 2001 por la Asociación de Traductores[8] gracias a la financiación del Ministerio de Cultura de la República Checa. La plataforma, disponible en la página web de la Asociación de traductores, ofrece las listas alfabéticas interactivas 1) de los traductores checos que vertieron obras de diferentes literaturas nacionales al checo y 2) de las obras literarias traducidas al checo a partir del 1945 organizadas según la región lingüística. Ambas listas están interconectadas, de modo que en la sección dedicada a un traductor (que contiene su biografía y referencias bibliográficas de sus traducciones) aparece un enlace a la correspondiente sección lingüística de traducciones a la cual contribuyó el traductor. En la página web de la plataforma se especifica que faltan datos de los últimos diez años, los cuales, como se escribe allí, no es posible recuperar fácilmente de la segunda base de datos mencionada más arriba, ni de la base de la Biblioteca Nacional.

Databáze českého uměleckého překladu se originó como producto del proyecto *La posición de la traducción literaria en la sociedad checa después del 1945* [9] apoyado por la Agencia de Subvenciones de la República Checa entre 2008 y 2011. Es una plataforma elaborada en cooperación con el Instituto de Traductología de la Universidad Carolina y el Departamento de Estudios Ingleses y Estadounidenses de la Universidad Masaryk. En cuanto al contenido, el recurso enlaza con la base de datos publicada por la Asociación de Traductores, la cual amplía, actualiza y provee la información sobre las traducciones de las obras literarias extranjeras vertidas al checo. Una novedad es la interfaz de búsqueda en cuatro secciones

5 http://databaze.obecprekladatelu.cz/

6 https://www.databaze-prekladu.cz/

7 https://vufind.ucl.cas.cz/Search/Results?filter=info_resource_str_mv:Czech+Literature+in+-Translation

8 Obec překladatelů, http://www.obecprekladatelu.cz/.

9 El título original checo del proyecto es *Postavení literárního překladu v české společnosti po roce 1945*, con el número identificador 405/08/H062.

(traducciones, traductores, autores y originales),[10] aplicando los siguientes criterios: título/nombre, período de publicación, lengua y región cultural-geográfica. Según la información disponible, la base de datos está en estado de conservación y lleva varios años (según los colaboradores unos diez años) sin ser actualizada.

Ambos recursos que acabamos de presentar son aptos para el estudio de las traducciones de diversas literaturas al checo, o sea, fueron creados desde el punto de vista de la cultura receptora. La única fuente online que recopila la información sobre las traducciones de la literatura checa a otros idiomas en un solo lugar es la base de datos *Databáze překladů české literatury* creada recientemente. Es una plataforma componente de la plataforma *Česká literární bibliografie*,[11] administrada por el Instituto de la Literatura Checa (Ústav pro českou literaturu) de la Academia de Ciencias de la República Checa (Akademie věd České republiky – AVČR), que sirve como base de infraestructura investigativa para diversas disciplinas de humanidades cuyo objeto de estudio es la literatura. La tarea de la plataforma es publicar y actualizar un conjunto de bases bibliográficas e informativas relacionadas con la literatura checa. La parte de la plataforma que nos interesa contiene datos sobre los caminos de la literatura checa en el extranjero sin restricciones de la lengua, formato o medio. La base de datos *Databáze překladů české literatury* se vincula con el proyecto *Trayectorias globales de la literatura checa desde 1945*,[12] llevado a cabo por la AVČR, cuyo objetivo es explorar desde la perspectiva global la difusión de la literatura checa después de la Segunda Guerra Mundial y trabajar los conceptos de los canales informativos y métodos digitales para investigar los sistemas literarios.

La base *Databáze překladů české literatury* se convierte en el único recurso online existente en el momento actual que permite la consulta de los metadatos bibliográficos sobre las traducciones de la literatura checa a otros idiomas. La herramienta tiene una interfaz de búsqueda muy parecida a los catálogos de bibliotecas nacionales online que utilizan el estándar digital internacional de descripción de información bibliográfica MARC; es moderna y diseñada de una manera muy práctica. En la página principal se nos ofrece la búsqueda avanzada según diversos criterios con la posibilidad de restringir la lengua, país de la publicación y tipo/formato del documento. Así que se nos permite buscar, por ejemplo, las traducciones al español publicadas en forma de libro en España.[13] La mayor ventaja

10 El resultado, que tiene forma de una lista alfabética, nos lleva mediante enlaces a la información bibliográfica completa sobre la traducción, junto con la descripción física del libro y referencia al texto de partida y al autor. Se nota un mayor énfasis en presentar a los traductores, ya que la mayor cantidad de información la encontramos en esta sección. En la mayoría de los casos aparece una biografía casi en forma de *currículum vitae*. Aparece información muy detallada sobre la experiencia profesional, los estudios, la lista de traducciones (con enlaces a más información sobre las mismas) y otra información interesante como, por ejemplo, el seudónimo bajo el cual el traductor publicó durante la época del comunismo checoslovaco.

11 https://clb.ucl.cas.cz/

12 *Globální trajektorie české literatury od roku 1945*, el proyecto apoyado por la Agencia de Subvenciones de la República Checa se está llevando a cabo en el período 2020-2022 y su número identificador es GJ20-O2773Y.

13 Una vez hecha la búsqueda aplicando los criterios mencionados, nos aparece una lista de 102 libros organizada cronológicamente empezando con las publicaciones más recientes. Cada libro se

de este recurso es que es nuevo, práctico y bastante actualizado. Aunque, por otro lado, parece que tampoco se trata de una fuente completa en lo que se refiere a los datos incluidos;[14] es decir, podemos incluirla entre los recursos de nuestro trabajo, pero no confiamos en su exhaustividad.

5. Creación de la nueva base TraduCzechLit

El proyecto consta de dos procedimientos básicos: 1) la compilación de un corpus (lo más completo posible) con las traducciones de la literatura checa al español, según los criterios especificados más adelante, lo cual conlleva a a) la búsqueda de información bibliográfica en los recursos electrónicos, b) la catalogación de los datos bibliográficos según los criterios seleccionados (en una tabla Excel), c) la verificación de los datos dudosos, cuestionables o contradictorios, ausentes, etc. (sobre todo en la Biblioteca Nacional de España y en la Biblioteca Nacional de Chequia) y 2) el diseño y creación de una base bibliográfica que permita la búsqueda de los datos compilados, que sea actualizable y sirva (no solo) para las futuras investigaciones de la historia de la traducción. Desde el punto metodológico, combinamos procedimientos y métodos tanto cuantitativos (compilación bibliográfica, codificación de datos) como cualitativos (análisis y verificación de datos y paratextos).

El objeto de búsqueda son las obras literarias escritas en checo traducidas al español y publicadas en forma de libro. Optamos por la delimitación exclusiva de la literatura checa aplicando el criterio lingüístico y eliminando obras escritas en otro idioma que no sea el checo. Aunque somos conscientes de que no son pocas las obras escritas en otro idioma que por varios motivos (pertenencia cultural, origen del autor, etc.) se consideren parte de la literatura checa, en nuestro corpus incluimos solo traducciones de las obras originalmente escritas en checo.[15] Esta decisión no es casual, sino apoyada por los estudios historiográficos anteriores recientes que también aplicaron la perspectiva exclusivista (Špirk, 2011; Cuenca Drouhard, 2013; Vavroušová, 2016; Drsková, 2010 etc.). En otras palabras, investigamos la producción de traducciones y comunicación literaria entre dos sistemas literarios y culturales que restringimos lingüísticamente y según el soporte del texto traducido, ya que nos interesan solamente las traducciones publicadas en forma de libro.

presenta con la cubierta del libro y la bibliografía básica. No obstante, después de un chequeo detallado del resultado, podemos afirmar que la base de datos, que forma parte de una base más amplia de publicaciones literarias en general, no distingue entre las traducciones y libros de autores checos escritos en español. Así pues, en los casos dudosos, hay que ir abriendo las fichas de cada resultado, que ofrecen una información bibliográfica completa, anotación y otros datos de interés, para ver el apartado de las «notas» y verificar si se trata de una traducción o no.

14 Al realizar varias consultas a los administradores de la base de AVČR hemos llegado a saber que concretamente el ámbito de las traducciones al español está insuficientemente trabajado por la falta de recursos y capacidades actuales de la institución.

15 Los casos no incluidos serían, por ejemplo, las obras de Franz Kafka, un gran autor de origen judío y checo que, por el contexto sociopolítico de aquella época, escribió sus obras en alemán, o Milan Kundera, quien después de exiliarse en Francia en 1975 y obtener la ciudadanía francesa empezó a producir obras originalmente escritas en francés. Por los criterios de selección explicados más arriba estas obras no entran en nuestro corpus.

Desde el punto de vista temporal, incluimos todas las traducciones publicadas que consigamos encontrar, desde las primeras publicaciones, esperadas a finales del siglo XIX e inicios del siglo XX, hasta el año 2022. En cuanto al género literario, nos centrarnos en las obras tradicionalmente clasificadas como «bellas letras», es decir, narrativa, poesía y teatro, y además los géneros de la «no ficción literaria» según la percepción de Santa López y De Sterck (2022) a los cuales pertenecen algunos géneros limítrofes, por ejemplo, el ensayo (tanto científico como filológico), biografías, autobiografías y memorias, textos académicos, etc. Como la lengua meta define suficientemente el material deseado, no imponemos un límite geográfico del lugar de publicación. No obstante, es de esperar que la mayoría de las traducciones buscadas se hallen en los países de habla hispana, y es allí donde centramos nuestra atención.

Las preguntas generales que sirven de marco para la búsqueda bibliográfica y se ubican, desde el punto de vista metodológico, en la «arqueología de la traducción» (Pym, 1998), son las siguientes: ¿Qué títulos de la literatura checa se vertieron al español? ¿En qué país, cuándo, y en qué casa editorial se publicó la traducción? ¿Quién es su traductor y qué obra original sirvió como texto de partida? En otras palabras, pretendemos encontrar la información bibliográfica completa acerca de cada traducción literaria CS>ES publicada en forma de libro y la obra original incluyendo los siguientes datos: autor/traductor, título, fecha y lugar de publicación, editorial. En el caso de la traducción nos interesa incluir el ISBN. También tratamos de especificar el género literario, escogiendo entre: narrativa, poesía, teatro, ensayo, literatura educativa y otros géneros. Si es posible, a base del análisis de los paratextos disponibles, identificar que se trata de una traducción indirecta; asimismo, buscamos la información bibliográfica referente al texto de partida. Las preguntas mencionadas más arriba indican qué tipo de información bibliográfica deseamos catalogar en un archivo Excel para la posterior importación a la base de datos. Asimismo, esta información corresponde a los criterios de búsqueda que aparecerán en la plataforma digital.

Con el objetivo de crear un corpus de traducciones lo más completo posible y permitir que cada trozo de información se compile e incorpore, un punto clave fue considerar la disponibilidad de los datos bibliográficos y los recursos de búsqueda. Para la finalidad de nuestro proyecto, hemos trabajado con una amplia gama de recursos de información que podríamos dividir en dos grupos: listas de traducciones publicadas como parte de un trabajo académico (Cuenca Drouhard, 2013; Nováková, 2015; Vavroušová, 2016; Strnadová, 2021) y recursos electrónicos variados, entre los cuales destacan las siguientes bases o catálogos: Index Translationum, WorldCat, Národní knihovna České republiky, catálogos de las bibliotecas nacionales y públicas de los países hispanohablantes (España y países de América Latina de habla hispana), Base de datos de libros editados en España, CzechLit – Catálogo de las traducciones literarias del checo al español recién publicadas (desde 2005), catálogos de diversas casas editoriales, etc. Aunque hemos consultado más recursos aparte de los mencionados, somos conscientes de que este tipo de investigación nunca puede ser exhaustivo. Es decir, es muy probable que no hayamos encontrado toda la información disponible en diversas plataformas y portales digitales sobre las traducciones buscadas y que

nuestra lista pueda ser incompleta. Esto se debe a los aspectos metodológicos relacionados con varios factores formales, técnicos o de contenido de las propias fuentes digitales, por ejemplo: el recurso digital 1) no ofrece criterios de búsqueda aptos para filtrar las traducciones; 2) no incluye la información bibliográfica completa (por ejemplo, falta la información sobre el traductor); 3) contiene datos limitados, porque carece de actualización (por ejemplo, la base tiene un límite temporal).

Teniendo en cuenta los límites, ausencias de información y cuestiones de la credibilidad de estos recursos, es conveniente no confiar plenamente en ellos y complementar la búsqueda digital (cuantitativa) con otro método investigativo (cualitativo). Por esta razón, hemos decidido realizar la consulta física de los libros cuyas entradas digitales no incluyen datos bibliográficos completos o aparece información ambigua y que están disponibles en los fondos de las bibliotecas cuyo servicio hemos tenido la oportunidad de aprovechar: la Biblioteca Nacional de la República Checa, la Biblioteca Nacional de España, algunas bibliotecas españolas y mexicanas.[16] Así que, a lo largo del proyecto, hemos trabajado con diversos paratextos disponibles en diferentes formatos y recursos. Esta segunda fase investigativa se ha centrado en el análisis de los *peritextos* (según Genette, 1997) definidos como los paratextos que rodean todo material que acompaña el propio texto y forma parte integral u obligatorio del libro (prólogos, epílogos, notas, comentarios en la solapa del libro, notas editoriales, índice, datos técnicos y de edición, etc.) y ha sido primordial para la verificación de los datos de muchas entradas de nuestra base. En algunos casos hemos comprobado la veracidad de los datos, en otros hemos comprobado la ausencia de la información.

Como la base se está desarrollando bajo el proyecto llevado a cabo en el Instituto de traductología, el diseño de la base (en cooperación con colaboradores del ámbito del diseño gráfico y tecnología informática), la importación de datos y la realización de pruebas de su funcionamiento, serán presentadas a los representantes del Instituto a finales de 2023 para asegurar su continua actualización y ofrecer la posible ampliación del enfoque de la base incluyendo las traducciones a otros idiomas meta. Es deseable que la nueva plataforma se mantenga en futuro funcionamiento ininterrumpido y que los datos recopilados se conserven en forma digital para siempre. Por lo tanto, contamos con posibilitar a los usuarios de la base la adición (bajo la supervisión del administrador de la base) de nueva información bibliográfica encontrada y así cooperar con el más arriba mencionado Instituto de la Literatura Checa de la Academia de Ciencias de la República Checa para encontrar las posibles sinergias de trabajo común. Además, se planea la promoción del proyecto en diferentes canales de información (Kruh moderních filologů, página web del Instituto de Traductología) y eventos profesionales (Jeronýmovy dny) para que los interesados en el tema se informen sobre la existencia de la base, la utilicen y posiblemente ayuden con su actualización.

16 Esta parte de investigación en el extranjero de realizó en 2019 durante la estancia de estudio en México, y en 2023 en ocasión de la estancia de investigación en España.

6. Resultados preliminares y conclusión

Basándonos en los estudios previos en la materia de las traducciones publicadas en España (Cuenca Drouhard, 2013; Mračková Vavroušová, 2019), que recopilaron unas trescientas traducciones de obras checas más reediciones (hasta 2015), y en Argentina y México (Nováková, 2015; Strnadová, 2021), contando con casi ochenta títulos traducidos (hasta 2015 y 2019) más reediciones, en el inicio del proyecto esperamos recopilar un corpus de alrededor de quinientas traducciones de la literatura checa al español. Como algunas obras checas tienen más versiones en el idioma español, estimamos que unos cuatrocientos libros originales checos han sido vertidos al español. Al sumar todas las ediciones, reediciones y reimpresiones, las cuales en nuestra base de datos aparecerán como una entrada cada una, esperamos compilar datos sobre más de ochocientos libros publicados en total.

A base de los recursos mencionados en este artículo y los métodos de la búsqueda bibliográfica, el *distant reading* y la verificación de los paratextos encontrados, los resultados cuantitativos preliminares obtenidos hasta finales de septiembre de 2023 han superado nuestras expectativas. Hemos llegado a compilar un corpus de un poco más de mil ejemplares que, según nuestra delimitación, consideramos traducciones de la literatura checa al español, incluidas todas las ediciones. Sin contar las reediciones, nuevas ediciones, etc., el número de las obras checas traducidas al español equivale a unos seiscientos libros. Más de la mitad de todas las traducciones de nuestro corpus ha sido publicada en España. La segunda región más productiva al respecto es Chequia (Checoslovaquia), donde se han producido más de ciento cincuenta traducciones. En México y Argentina se han editado hasta ahora unas cien traducciones. El tercer puesto entre los países de la región hispanoamericana está ocupado por Cuba con unas cuarenta traducciones, seguido por Colombia, con unos treinta libros traducidos. En otras regiones hispanoamericanas la literatura checa tiene una representación notablemente menor.

Los resultados preliminares demuestran que España juega un papel primordial en la publicación de traducciones de la literatura checa al español y, además, nos aportan más información sobre el contexto de cómo aparecen las traducciones en otras regiones. A este respecto, compartimos la siguiente hipótesis que describe nuestras expectativas generales acerca de la cuantificación de los resultados finales desde el punto de vista geográfico: España es el país clave en la promoción de la literatura checa mediante las traducciones hacia español, ya que, 1) allí se concentra la mayoría de la producción de traducciones de la literatura checa, y, asimismo, 2) este país desempeña el rol de exportador de estas traducciones, de modo que la trayectoria principal de la literatura checa traducida para el público hispanohablante parte de España y va hacia Hispanoamérica. Los resultados confirman que la zona de traducciones CS>ES más productiva se concentra en el mercado editorial de los países hispanos ya investigados por otros autores (España, México, Argentina), siendo estos los principales productores de traducciones en el mercado editorial del mundo hispanohablante, y en Chequia (Checoslovaquia), o sea la región de donde proviene la literatura original traducida. No obstante, es apropiado mencionar que el número limitado de traducciones encontradas en el resto de los países hispanoamericanos puede estar vinculado con los obstáculos meto-

dológicos del trabajo a distancia (no hemos tenido la oportunidad de comprobar físicamente los ejemplares impresos de traducciones) y con la escasa digitalización de información relacionada también con el difícil acceso a las fuentes digitales en esta zona geográfica.

Como se ha tratado de exponer, la mayor aportación del proyecto estriba en 1) compilar la información existente y publicada mediante varios trabajos antecedentes (sobre todo tesis doctorales) y en diversos portales digitales, 2) conseguir la información todavía no digitalizada (en los paratextos) y 3) publicar estos datos creando una herramienta práctica que facilite la búsqueda de datos bibliográficos sobre las traducciones de la literatura checa. La publicación de la base TraduCzechLit, en forma de una plataforma digital de acceso libre que ofrecerá los datos compilados mediante este proyecto en un solo lugar, está prevista para finales del año 2023 en la página web www.traduczechlit.com.

Bibliografía

- ASEFF, Marlova (2020). «Historia e historiografía de la traducción en España: una entrevista con Luis Pegenaute». *Belas Infiéis*, 9.5, pp. 403-418.
- CUENCA DROUHARD, Miguel José (2013). *Influencia del polisistema cultural español en la traducción de la literatura checa durante la segunda mitad del siglo XX*. Tesis doctoral. Praga: Universidad Carolina.
- CUENCA DROUHARD, Miguel José (2019). «Traductores ficticios, los caminos sinuosos de la literatura». *CLINA: Revista Interdisciplinaria de Traducción, Interpretación y Comunicación Intercultural*, 5.2, pp. 147–163. https://doi.org/10.14201/clina201952147163.
- CUENCA DROUHARD, Miguel José (2020). «Literatura checa en Cuba durante el periodo 1959-1989: 30 años de traducción y revolución». In VEGA CERNUDA, Miguel Ángel; MRAČKOVÁ VAVROUŠOVÁ, Petra; MARTINO ALBA, Pilar; CUENCA DROUHARD, Miguel José (eds.). *Hispanística y Traductología: dos pasiones*. Madrid: OMMPRESS, pp. 115-129.
- DRSKOVÁ, Kateřina (2010). *České překlady francouzské literatury (1960-1969)*. České Budějovice: Editio Universitatis Bohemiae Meridionalis.
- DRUCKER, Johanna, et al. (2014). *Introduction to Digital Humanities: Concepts, Methods, and Tutorial for Students and Instructors* [online]. Disponible en: https://archive.org/details/IntroductionToDigitalHumanities/page/n3/mode/2up [15. 12. 2022].
- EVE, Martin Paul (2022). *The Digital Humanities and Literary Studies*. Oxford: Oxford University Press. https://doi.org/10.1093/oso/9780198850489.001.0001.
- GENETTE, Gérard (1997): *Paratexts: Thresholds of Interpretation*. Cambridge: CUP. https://doi.org/10.1017/CBO9780511549373.
- HERMIDA DE BLAS, Alejandro (1997). «Literatura checa». In PRESA GONZÁLEZ, Fernando (coord.): *Historia de las literaturas eslavas*. Madrid: Cátedra, pp. 243-370.
- HERMIDA DE BLAS, Alejandro (2003). «La difusión en España de las pequeñas literaturas europeas. El caso checo y eslovaco». In PRESA GONZÁLEZ, Fernando (ed.): *Las lenguas y culturas de los países de la ampliación de la Unión Europea*. Madrid: GRAM, pp. 155-163.
- HERMIDA DE BLAS, Alejandro (2009). «Nuevos datos sobre la traducción y recepción de la literatura eslovaca en España». In ULAŠIN, Bohdan, VERTANOVÁ, Silvia (eds.): *Jornadas de Estudios Románicos: Sección de Hispanística*, Tomo I: Literatura. Bratislava: Ana Press, pp. 119-128.

- HERMIDA DE BLAS, Alejandro, GONZALO DE JESÚS, Patricia (2007). «Translation of Czech and Slovac Literature in Spain: An Approach». In CYESZYŃSKA, Beata Elżbieta. (ed.): *Iberian and Slavonic Cultures: Contact and Comparison*. Lisboa: CompaRes, pp. 185-204.
- HERMIDA DE BLAS, Alejandro, GONZALO DE JESÚS, Patricia (2009). «Checo», «Eslovaco» In LAFARGA, Francisco, PEGENAUTE, Luis: *Diccionario histórico de la traducción en España*. [online]. Disponible en: https://phte.upf.edu/dhte/checo/, https://phte.upf.edu/dhte/eslovaco/ [15. 12. 2022].
- HOCHEL, Braňo (1984). «Metodologické problémy výskumu dejín prekladu.». *Acta Universitatis Carolinae - Philologica 4-5*, Translatologica Pragensia I, Praga, pp. 105-111.
- INSTITUTO CERVANTES (2019). «El español, una lengua que hablan 580 millones de personas, 483 millones de ellos nativos». Sala de prensa [online]. Disponible en: https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2019/noticias/presentacion_anuario_madrid.htm [15. 12. 2022].
- JOCKERS, Matthew Lee (2013). *Macroanalysis: Digital Methods and Literary History*. Urbana: University of Illinois Press. https://doi.org/10.5406/illinois/9780252037528.001.0001.
- KRÁLOVÁ, Jana (2021). «Lo que el COVID se llevó (y trajo)». *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 23, pp. 1-5. https://doi.org/10.24197/her.23.2021.1-5.
- KUBÍČEK, Tomáš (2022). «Bibliografie překladů». In KUBÍČEK, Tomáš (ed): *Literatura v překladu: 1989-2020: katalog k výstavě*. Brno: Moravská zemská knihovna [online]. Disponible en: https://www.mzk.cz/sites/mzk.cz/files/souboryMZK/3836_mzk_ceska_literatura_v_prekladu_katalog_web_06_2022.pdf [15. 12. 2023].
- MORETTI, Franco (2000). «Conjectures on World Literature». *New Left Review* 1.238, pp. 54-68. [online]. Disponible en: https://newleftreview.org/issues/ii1/articles/franco-moretti-conjectures-on-world-literature [15. 12. 2022].
- MORETTI, Franco (2005). *Graphs, maps, trees: abstract models for a literary history*. Londres: Verso.
- MRAČKOVÁ VAVROUŠOVÁ, Petra (2019). *Las aventuras de la literatura checa en España.* Madrid: OMMPRES.
- NOVÁKOVÁ, Magdaléna (2015). *Překlady české literatury v Argentině ve 20. století.* Trabajo Fin de Máster. Praga: Universidad Carolina.
- PEGENAUTE, Luis (2019). «La narrativa checa en España desde 1975: presencias y ausencias». *CLINA: An Interdisciplinary Journal of Translation*, Interpreting and Intercultural Communication 5.2, pp. 121-146. https://doi.org/10.14201/clina201952121146.
- PYM, Anthony (1998). *Method in translation history*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- SANTA LÓPEZ, Belén, DE STERCK, Goedele (2022). *La traducción de la no ficción literaria. De los hechos a la literatura y de la literatura a los hechos.* Granada: Comares.
- STRNADOVÁ, Karolína (2021). *Překlady české literatury v Mexiku s přihlédnutím k českým překladům mexické literatury*. Tesis doctoral. Praga: Universidad Carolina.
- ŠPIRK, Jaroslav (2011). *Ideology, Censorship, Indirect Translations and Non-Translation: Czech Literature in 20th-century Portugal*. Tesis doctoral. Praga: Universidad Carolina.
- VAVROUŠOVÁ, Petra (2016). *Recepción de la literatura checa en España considerando el papel mediador del alemán.* Tesis doctoral. Praga: Universidad Carolina.
- ZGUSTOVÁ, Monika (2002). «Literatura checa en España. La bella extranjera». *Nueva revista de política, cultura y arte*, 80, pp. 78-83 [online]. Disponible en: https://www.nuevarevista.net/libros/literatura-checa-en-espana-la-bella-extranjera/ [15. 12. 2022].

Fuentes digitales

- AGENCIA ESPAÑOLA DEL ISBN. Base de datos de libros editados en España [online]. Plaza del Rey 1, 28004 Madrid. España. Disponible en: https://www.culturaydeporte.gob.es/webISBN/tituloSimpleFilter.do?cache=init&prev_layout=busquedaisbn&layout=busquedaisbn&language=es [15. 12. 2022].
- DATABÁZE ČESKÉHO UMĚLECKÉHO PŘEKLADU [online]. Praga: ÚTRL FF UK a KAA FF MU. Disponible en: https://www.databaze-prekladu.cz/ [15. 12. 2022].
- DATABÁZE OSOBNOSTÍ ČESKÉHO UMĚLECKÉHO PŘEKLADU PO ROCE 1945. *Obec překladatelů* [online] Disponible en: http://databaze.obecprekladatelu.cz/ [15. 12. 2022].
- DATABÁZE PŘEKLADŮ ČESKÉ LITERATURY. *Česká literární bibliografie* [online]. Praga: Ústav pro českou literaturu AV ČR, v. v. i., Disponible en: https://vufind.ucl.cas.cz/Search/Results?filter=info_resource_str_mv:Czech+Literature+in+Translation [15. 12. 2022].
- NÁRODNÍ KNIHOVNA ČESKÉ REPUBLIKY. Klementinum 190, 110 00 Praha 1. República Checa. Online katalog Národní knihovny ČR. [online] Disponible en: http://aleph.nkp.cz/F/?func=file&file_name=find-b&local_base=nkc [15. 12. 2022].
- PORTÁL ČESKÉ LITERATURY – BIBLIOGRAFIE ZAHRANIČNÍCH VYDÁNÍ DĚL ČESKÝCH AUTORŮ. Disponible en: http://www.czechlit.cz/cz/ [15. 12. 2022].
- UNESCO. *Index Translationum – World Bibliography of Translation. Bibliographic Search* [online]. Disponible en: http://www.unesco.org/xtrans/ [15. 12. 2022].
- WORLDCAT. *The World's Largest Library Catalogue* [online]. Disponible en: https://www.worldcat.org/ [15-12-2022].

Karolína Lochman Strnadová
Ústav translatologie
Filozofická fakulta
Univerzita Karlova
Hybernská 1036/3
110 00 PRAHA
República Checa